

ДЖ. АБИ ДЖАБЕР, А. В. КАПШУК

АРАБСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

قاموس عربي روسي
للتعابير الاصطلاحية

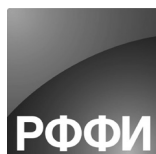
СПРАВОЧНИК ПЕРЕВОДЧИКА

Содержит свыше 2000
идиоматических выражений
и фразеологизмов



Издательский Дом ЯСК
Москва 2018

УДК 811.411'374.8
ББК 81.61
К 20



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
проект № 18-112-00175, не подлежит продаже

Дж. Аби Джабер, А. В. Капшук

К 20 Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. — 456 с.

ISBN 978-5-6041006-5-3

Предлагаемый читателю «Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика» содержит свыше 2000 арабских глагольных идиом, фразеологизмов и других фразеологических единиц с их переводом на русский язык.

Словарь может быть охарактеризован и как синонимический свод, что связано с его главной отличительной особенностью: русские статьи организованы таким образом, что в качестве русских соответствий использована не одна идиоматическая единица, а синонимические ряды. Кроме того, ряды носят открытый характер: такое решение продиктовано нередко встречающейся разницей между функциональными стилями, стилистической направленностью, профессиональными требованиями к текстам в русском и арабском языках, а также частым несопадением допустимых степеней стилистической окрашенности, экспрессивности, скрытых добавочных смыслов, коннотаций и т. д. В русских статьях словаря приведены и синонимичные односоставные эквиваленты.

Таким образом, словарь предоставляет широчайшие переводческие опции при работе с арабскими текстами различных функциональных стилей в большей степени, чем это позволено в большинстве существующих в России арабско-русских словарях.

Словарь дополнен Приложением, в котором приводятся около 1200 парных фразеологических лексикализованных сочетаний (эпитетов) русского и арабского языков (арабско-русский и русско-арабский списки).

Словарь рекомендуется для переводчиков в рамках арабско-русской языковой пары, преподавателей, в том числе, занимающихся преподаванием практики и теории перевода, любых других специалистов, использующих арабский язык или интересующимся им, для русских и арабов, изучающих арабский и русский языки, дипломатов, журналистов, студентов. Словарь может быть рекомендован для языковых вузов и курсов повышения квалификации переводчиков арабского и русского языков.

УДК 811.411'374.8

ББК 81.61

ISBN 978-5-6041006-5-3



9 785604 100653 >

© Дж. Аби Джабер, А. В. Капшук, 2018

© Издательский Дом ЯСК, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
Список условных сокращений.....	8
Список лексикографических источников	9
Словарь أ – ي	11
Приложение	397

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы лексикографический фонд, сопоставляющий различные сферы использования русского и арабского языков, заметно расширился. Вместе с тем по-прежнему наблюдается очевидная нехватка работ, ставящих целью парное выявление и сравнение таких фундаментальных и богатейших пластов указанных языков, как фразеология (в широком значении данного термина).

Вниманию пользователей предлагается «Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика». Данный словарь призван содействовать ликвидации пробелов в сопоставлении сводов идиоматических и фразеологических выражений арабского и русского языков не только в лексикографии отечественной арабистики, но и в современной словарной практике арабского мира.

Главной особенностью словаря является его состав: он содержит более 2000 арабских *глагольных* идиом, фразеологизмов и других фразеологических единиц с их переводом на русский язык. Его лексическая база опирается на корпус наиболее употребительных в современном литературном арабском языке устойчивых отглагольных словосочетаний. Таким образом, словарь предоставляет дополнительную возможность носителям арабско-русской языковой пары при изучении соответствующих языков встать на путь подлинного овладения живой тканью языка, различными средствами его образности и самобытности, в значительной степени реализованной через фразеологию, а также попутно обогатить представления о языковой культуре.

Другая отличительная черта словаря состоит в принципе опоры на синонимические ряды, использованные при составлении русских словарных статей. Главной причиной для приведения в качестве русских соответствий для арабских идиом в рамках словарной статьи не одной идиоматической единицы, а синонимических рядов открытого характера, стало видение авторами возможных условий использования словаря при работе над двуязычными текстами.

Достаточно известным фактом является то, что совпадение идиоматики двух языков – явление далеко не частотное, если не сказать редкое. Контексты, в которых может быть употреблен определенный арабский фразеологизм, могут не вполне соответствовать вероятному эквивалентному контексту русской фразеологической единицы. Хотя в данный словарь вошли словосочетания, встречающиеся в основном в литературном языке, в частности, в сфере публицистики, стилистическая направленность текстов, содержащих/допускающих употребление идиоматики, может различаться. Так, например, в языке оригинала и в языке перевода могут не совпадать допустимые степени стилистической окрашенности, экспрессивности, не говоря уже о скрытых добавочных смыслах и коннотациях, могут различаться определенные профессиональные требования к текстам и т. д.

В этой связи русская статья организована следующим образом. В ее заголовке приводится доминантный фразеологизм/идиома, обеспечивающий наиболее полное соответствие арабскому выражению в рамках семантико-стилистической парадигмы. Далее следуют идентичные по смысловому и стилистическому содержанию синонимичные фразеологизмы. Их варьирующийся объем зависит от выявленного набора соответствий, удовлетворяющих указанному критерию. После чего в статье фиксируются прочие соответствия по мере расширения стилистической амплитуды, т. е. — отражающие различные оттенки значения и могущие отличаться функционально-речевой сферой применения.

В рамках русской статьи-ряда приводятся также и близкие по смыслу выражения, выделяющие тот или иной эквивалент-единицу из формального синонимического ряда. Они, вместе с тем, представляют собой еще один — *контекстуальный* — эквивалент арабской отглагольной идиомы. Таким образом, синонимические ряды во многих статьях имеют открытый характер.

Приведены в них и синонимичные *односоставные* соответствия, что диктуется необходимостью расширения переводческих опций при работе с текстами различных и различающихся функциональных стилей.

При составлении словаря также имелось в виду и то, что при переводе арабской идиомы/устойчивого выражения на русский язык искомое выражение/соответствие может и не иметь формальных признаков принадлежности к фразеологии.

Таким образом, синонимические ряды и близкие по смыслу выражения, формирующие русскую словарную статью, обеспечивают пользователя весомыми вариативными возможностями при поиске подходящего эквивалента или соответствия для устойчивого арабского выражения. Особую актуальность синонимический инструментарий приобретает для специалистов, занимающихся непосредственно практикой перевода.

Словарь дополнен Приложением, в котором приводятся около 1200 *парных эквивалентов-эпитетов* русского и арабского языков в устоявшихся формах (русско-арабский и арабско-русский списки). Как и фразеология, данные эквивалентные пары также соответствуют признакам устойчивых выражений. Необходимость в сопоставительных списках такого рода продиктована задачей содействовать ликвидации традиционных трудностей, испытываемых изучающими арабский и русский языки при переводе обширной палитры описательных средств, оценочных свойств предметов, явлений и понятий. Хотя здесь и допустима определенная степень вариативности, эпитеты, тем не менее, не допускают вольных вариантов их передачи. При этом учитывалось также, что некоторые арабские составные эпитеты иногда переводятся односоставной русской лексемой, напр.: *صدر واسع* — великодушные, *علامة فارقة* — веха, *ماء ضحل* — мелководье, брод и т. д.

В словаре использована лексика современного арабского литературного языка, применяемого, в частности, в СМИ арабского мира, публицистике, художественной литературе.

Русские статьи снабжены пометами для маркировки стилистических и экспрессивных качеств выражений и лексем. Стилистические пометы обозначены курсивом.

Арабская часть словаря построена по алфавитному принципу.

Косая черта (/) в русских и арабских словарных статьях применяется при перечислении вариативных синонимичных лексем, формирующих управление с одной и той же составной частью выражения.

Обозначенные обычным шрифтом пояснения в круглых скобках (...) в русских и арабских статьях используются для обозначения факультативности применения указанной в них дополнительной части устойчивого оборота.

Выделенные *курсивом* в круглых скобках пояснения в русских и арабских статьях не являются частями оборота. Они даны только для уточнения семантики и демонстрации лексической сочетаемости приведенной идиоматической единицы.

Точка с запятой (;) в ограниченном числе русских статей используется для разделения двух разных смысловых значений арабского фразеологизма.

Словарь рекомендуется для переводчиков в рамках арабско-русской языковой пары, преподавателей, в том числе, занимающихся преподаванием практики и теории перевода, любых других специалистов, использующих арабский язык или интересующимся им, для русских и арабов, изучающих арабский и русский языки, дипломатов, журналистов, студентов. Словарь может быть рекомендован для языковых вузов и курсов повышения квалификации переводчиков арабского и русского языков.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

<i>бран.</i>	— бранное
<i>высок.</i>	— высокое, высокого стиля
<i>груб.</i>	— грубое
<i>ирон.</i>	— ироническое
<i>книжн.</i>	— книжное, книжного стиля
<i>народно-поэт.</i>	— народно-поэтическое
<i>неодобр.</i>	— неодобрительное
<i>обл.</i>	— областное
<i>одобр.</i>	— одобрительное
<i>перен.</i>	— переносное значение
<i>погов.</i>	— поговорка
<i>презр.</i>	— презрительное
<i>пренебр.</i>	— пренебрежительное
<i>прост.</i>	— просторечное
<i>разг.</i>	— разговорное
<i>ритор.</i>	— риторическое
<i>устар.</i>	— устарелое
<i>фам.</i>	— фамильярное
<i>шутл.</i>	— шутливое
<i>экспр.</i>	— экспрессивное

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Под. ред. Н. Абрамова, М.: Русские словари, 1999. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002.
2. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ: А. И. Фёдоров, 2008.
3. Фразеологический словарь русского языка / Сост. А. Н. Тихонов. М.: Русский язык-Медиа, 2006.
4. Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка / В. П. Жуков, М. И. Сидоренко, В. Т. Шкляр; под ред. В. П. Жукова. М.: Астрель: АСТ: Ермак, 2005.
5. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник / Под ред. В. Н. Вакурова, А. В. Кунина. М.: Русский язык, 1989.
6. Краткий русско-английский фразеологический словарь / В. В. Гуревич, Ж. А. Дозорец. М.: Владос, 1995.
7. Толковый словарь Ожегова / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 1949–1992.
8. Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык: Полиграфресурсы, 1999.
9. Толковый словарь Ушакова / Д. Н. Ушаков. 1935–1940.
10. Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени. Academic, 2011.
11. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. 5-е изд. М.: Русский язык, 1976.
12. <http://www.gramota.ru/>
13. <http://feb-web.ru/>
14. <http://dic.academic.ru/>
15. <http://www.classes.ru/>
16. <http://www.dict.t-mm.ru/>
17. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية في القاهرة، الطبعة الثالثة، رقم الإيداع 2740 / 1985
18. المورد، قاموس عربي إنجليزي، دار العلم للملايين، مؤسسة ثقافية للتأليف والترجمة والنشر، الطبعة الخامسة، كانون الثاني / يناير 1993

уготовить кому-либо погибель, жаждать чьей-либо крови, уготовить кому-либо печальный конец, назначить кого-либо жертвой, предрешишь судьбу кого-либо, призывать к расправе над кем-либо, призвать к насилию над кем-либо, разрешать/допускать убийство кого-либо, предоставить карт-бланш на убийство, выбрать кого-либо жертвой, объявлять кого-либо целью

أَبَاخَ دَمَهُ

счастье/удача улыбнулась ему, судьба улыбнулась ему, выпала/подвернулась удача, удача была на его стороне, ему повезло, судьба к нему благоволила, жизнь заиграла новыми/яркими красками, везти, посчастливиться

اِبْتَسَمَ لَهُ الْحَظُّ

уйти/отойти/отступить в тень, уйти/отойти/отступить на задний план, скрыться из вида, исчезнуть из вида, исчезнуть из поля зрения, сойти со сцены, залечь на дно (разг.), о нем ничего не слышно, перестать появляться на публике, отступить, затихнуть, затаиться, спрятаться

اِبْتَعَدَ عَنِ الْأَضْوَاءِ

уйти/отойти/отступить в тень, уйти/отойти/отступить на задний план, скрыться из вида, исчезнуть из вида, исчезнуть из поля зрения, сойти со сцены, залечь на дно (разг.), о нем и/ничего не слышно, отступить, затихнуть, затаиться, спрятаться

اِبْتَعَدَ عَنِ دَائِرَةِ الضُّوْءِ

проглотить язык (разг. ирон.), воды в рот набрать (разг.), закусить/прикусить/придержаться язык (разг.), у него отнялся язык (разг. экспр.), потерять дар речи, лишиться языка (прост. экспр.), слова застряли в горле (прост.), язык прилип

اِبْتَلَعَ لِسَانَهُ

к гортани (*разг.*), воды в рот набрать (*разг.*), быть нем как рыба, держать язык за зубами/на привязи/на веревочке (*разг.*), замолкнуть (*разг.*), замолчать, умолкнуть, притихнуть, стихнуть

очистить совесть, снять грех с души (*разг.*), замолить грех, сбросить камень с сердца, сбросить гору с плеч, сбросить груз с плеч, вздохнуть с облегчением/облегченно (*разг.*), задышать свободно

أَبْرَأَ ذِمَّتَهُ

стереть/выкинуть/вычеркнуть из памяти, выбросить/выкинуть (*разг.*) из головы, предать забвению, оставить в прошлом, сделать достоянием прошлого, забыть о прошлом, закрыть/перевернуть страницу, закрыть страницу (прошлого), забыть, не вспоминать (более) кого-либо, позабыть, начать новую страницу, дело прошлое

أَبْعَدَ مِنْ ذَاكَرَتِهِ

держат на медленном/слабом огне, умерять, придерживать/удерживать/сдерживать, не давать разгореться пламени, приостанавливать что-либо, придерживать, выдерживать, не давать воли

أَبْقَى النَّارَ تَحْتَ الرَّمَادِ

оставлять двери открытыми, не захлопывать двери, не сжигать мосты, оставить/сохранить возможность для диалога, быть готовым к диалогу

أَبْقَى بَابَ الْحَوَارِ مَفْتُوحًا

держат в голове, держать в уме, сохранять в памяти, держать/зафиксировать в памяти, застрять/засесть в голове (*разг.*), свежо у кого-либо в памяти, залечь в память, не упускать из вида, помнить о чем-либо, запоминать, запоминаться, запечатлеться, заметить себе, вспоминать, намотать себе на ус (*разг., фам.*), зарубить себе на носу (*прост. экспр.*)

أَبْقَى فِي ذَهْنِهِ

прекрасно проявить себя, показать себя с лучшей/с яркой стороны, предстать/показать себя в луч-

أَبْلَى بِلَاءٍ حَسَنًا

шем свете, показать себя, блеснуть (*разг.*), показать класс (*разг.*), показать себя в выгодном свете, превзойти себя, отличиться

удариться в крайность, становиться нетерпимым/агрессивным, становиться на жесткие/непримиримые позиции, проявить нетерпимость, ужесточать/радикализовывать позиции, радикализироваться, становиться жестче/непримиримее, становиться более агрессивным

посвятить себя чему-либо, пойти в... (*в определенную профессию, ремесло*), взять себе профессию, стать кем-либо, заняться чем-либо профессионально, уйти с головой, уйти целиком в какое-либо занятие, целиком отдаться чему-либо

взять в жены, вступить в брак, сочетаться браком, повести под венец, жениться, обвенчаться, венчаться с кем, взять кого-либо

вытащить глаза, глаза на лоб полезли, сделать круглые/большие глаза, глаза расширились от удивления, поднять брови, не верить своим глазам, всплеснуть руками, вытянуть лицо, разинуть рот, развести руками, прийти в изумление, диву даваться, удивиться, изумиться

спасаться от холода, искать тепла, греться, согреваться, отогреться, обогреться

замять скандал (*разг.*), замять (*разг.*) историю/ситуацию/дело, уладить историю (*разг.*), спустить дело на тормозах (*разг.*), не дать ходу скандалу, не давать делу хода, пресечь скандал, забыть историю/скандал

اتَّجَهَ إِلَى خَانَةِ التَّعَصُّبِ

اتَّخَذَ مِنْ شَيْءٍ مَا (حِرْفَةً)

اتَّخَذَهَا زَوْجَةً لَهُ

إِتْسَعَتْ حَدَقَاتُ عَيْنَيْهِ

اتَّقَى (مَنْ) الْبَرْدَ

اتَّقَى شَرَّ الْفَضِيحَةِ

камня на камне не оставить, сравнять с землей, учинить разгром, стереть что-либо с лица земли, разнести в пух и прах (*прост.*), живого места не оставить, развеять по ветру, мокрого места не оставить (*прост.*), разнести в щепки/в щепы, уничтожить все живое, уничтожить, истребить, ликвидировать, извести, искоренить

иметь близость с женщиной, вступить в интимные отношения/в половую связь/в любовную связь, вступить в интимную связь с женщиной, совершить половой акт, переспать (*разг.*)

остановиться на чем-либо, коснуться чего-либо, затронуть, упомянуть что-либо, вспомнить что-либо, перечислить, назвать, указать, отметить, помянуть (*разг.*)

узнать почем фунт лиха (*прост.*), хлебнуть горя (*разг.*), (по)видать виды (*разг.*), перевидать (*разг.*), навидаться (*разг.*), ему выпал горький жребий, жизнь потрепала его, много повидать на своем веку/в этой жизни, (по)бывать в переделках (*разг.*), судьба обошлась с ним жестоко, ему приходилось несладко, пройти через многие испытания, пережить многое, много испытать/пережить

ставить/брать кого-либо под сомнение, подвергать сомнению кого-либо, быть в сомнении насчет кого-либо, выражать кому-либо недоверие, сомневаться в ком-либо, не быть уверенным в ком-либо, подозревать кого-либо, ставить под вопрос, не верить кому-либо, недоумевать в отношении кого-либо

растравлять сердце (*разг.*), расстраивать сердце, приводить в уныние, наводить печаль, падать духом, повесить голову, доставлять/причинять/

أَتَى عَلَى الْأَخْضَرِ وَالْيَابِسِ

أَتَى عَلَى الْمَرْأَةِ

أَتَى عَلَى ذِكْرِهِ

أَتَى عَلَيْهِ الدَّهْرُ

أَثَارَ الْغُبَارَ حَوْلَ فُلَانٍ

أَثَارَ الْغُصَّةَ فِي الْأَفْئِدَةِ

приносить огорчения кому-либо, причинять кому-либо боль, расстраивать, огорчать, заставляя нервничать, омрачать, обижать, печалить, выбивать почву из-под ног

приводить в негодование кого-либо, вызвать недовольство/раздражение/неприятие, выводить из терпения/из себя, вызвать реакцию, действовать на нервы (*разг.*), расстраивать нервы, вооружать/восстанавливать против себя, сердить/разозлить, раздражать, досаждать, возмущать, волновать, дразнить, бесить (*разг.*)

воодушевить, поднять/усилить моральный дух, окрылить, всколыхнуть, воспламенить, поднять на ноги, подогреть чей-либо интерес, возбудить, взбудоражить, разбудить, распалить, разогреть, разгорячить, зажечь, воспалить, подогреть

приводить в восторг, приводить в волнение, сердце наполнилось радостью/счастьем, на душе стало хорошо/радостно/свободно/тепло/благодно, на душе праздник, торжествовать, обрадовать, порадовать, доставлять удовольствие/наслаждение, веселить, тешить, услаждать, осчастливить

показать себя, заявить о себе, доказать/продемонстрировать/показать профессионализм, заставить о себе говорить, почувствовать почву под ногами, встать на ноги, реализовать себя, продемонстрировать способности, утвердиться, выдержать/пройти тест, получить заслуженную оценку, продемонстрировать свою нужность

встать на ноги, почувствовать почву под ногами, поднять голову, заявить о себе, поставить себя, расправить плечи/крылья, реализовать себя, утвердиться, выбиться в люди

أَثَارَ حَفِيظَتَهُ

أَثَارَ حَمِيَّةِ فُلَانٍ

أَثَارَ مَشَاعِرِ الْفَرَحِ

أُثْبِتَ جَدَارَتَهُ

أُثْبِتَ وُجُودَهُ

получить тяжелые ранения/увечья, быть тяжело раненным, быть серьезно раненным, получить тяжелые повреждения, истекать кровью, быть в тяжелом состоянии

أَثَخَنَتْهُ الْجِرَاحُ

действовать кому-либо на нервы, играть на нервах, трепать нервы кому-либо (*разг.*), стоять над душой, не давать покоя, лишать покоя, вызывать головную боль, портить жизнь, выводить из равновесия, надоедать, докучать (*разг.*), донимать (*разг.*), допекать (*прост.*), мешать кому-либо, досаждать, раздражать, нервировать, чинить препятствия

أَثَقَلَ جُعبَتَهُ

мучиться/терзаться угрызениями совести, чувствовать угрызения совести, совесть не чиста, на душе неспокойно, на сердце неспокойно, у него тяжело на сердце, камень на душе, кошки на душе скребут (*разг.*), места себе не находить

أَثَقَلَ ضَمِيرَهُ

довести до изнеможения, лишать сил, обескровить, измотать (*разг.*), вымотать (*разг.*), умотать (*прост.*), загнать (*разг.*), утомлять, обессиловать, изнурять, истощать, уморить (*разг.*), заморить (*разг.*), замотать (*прост.*), истощить, истомить

أَثَقَلَ كَاهِلَهُ

согреть душу, проливать/лить бальзам на душу, принести/вызвать облегчение, утешить, прийти с хорошими новостями, доставлять радость, (об) радовать, порадовать, развеселить, снять гору с плеч/камень с сердца, вызвать вздох облегчения

أَثَلَجَ الصَّدْرَ

осыпать похвалами, расточать похвалы, петь дифирамбы, петь аллилуйю (*разг. ирон.*), петь славу (*книжн.*), петь осанну (*книжн. устар.*), носить на руках, возводить/поднимать на пьедестал, поднимать на щит, славословить, возносить кого-либо, славить, хвалить, прославлять

أَثْنَى عَلَيْهِ عَاطِرَ الثَّنَاءِ

откликнуться на чью-либо просьбу, пойти навстречу чей-либо просьбе, пойти на уступки/компромисс кому-либо, выполнить просьбу/требование, согласиться, помочь, изъявить/выразить/дать согласие, ответить согласием

أجابَه إلى طلبه

обводить/окидывать/ощупывать/измерять/охватывать взглядом, обводить/окидывать глазами, окидывать/обводить взором, ощупывать глазами/взором, озираться, оглядывать, обозревать, осматривать

أجالَ بَصْرَه في شيء ما

выйти из мрака/из потемок, преодолеть отсталость/невежество/необразованность/дремучесть/варварство/серость, вкусить плоды просвещения, перестать блуждать в потемках, побороть мракобесие, избавиться от мракобесия

أجتازَ عَمَمَاتِ الظَّلامِ

вырвать с корнем, подрубить под корень, искоренить, выкорчевывать, изжить, уничтожить, истребить, ликвидировать, изничтожить, сжить со света, выжечь каленым железом

أجتثَّ جُذورَه

творить чудеса, делать/совершать/производить/вытворють чудеса, явить чудо/чудеса, чудотворить (*устар.*), совершать подвиги

أجتراحَ المُعْجِزَاتِ

разжигать страсти, распалить эмоции, взвинчивать эмоции (*разг.*), сталкивать лбами, натравливать, настраивать против кого-либо, возбуждать против кого-либо, напускать, подбивать, наталкивать, взвинчивать (*разг.*), накручивать (*разг.*), настропалить (*прост.*), науськивать (*прост.*)

أججَّ المُشاعِرِ

сгущать краски, возводить в квадрат, делать из мухи слона (*разг.*), делать много шума из ничего, раздувать проблему (*разг.*), делать трагедию, прибавлять (*разг.*), раздувать (*разг.*), утрировать, преувеличивать

أججَّ المشكَلَة